

07年春季口译备考圣经(1)-口译笔试中数字的处理和训练(一)

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/179/2021_2022_07_E5_B9_B4_E6_98_A5_E5_AD_c95_179247.htm

数字的翻译是所有口译考生在训练过程必须下功夫的一个环节，对于参加中高级口译的广大同学来讲，数字传译包括两个层次的训练，第一，对数字的敏感度（尤其是对数字的各种英文表达的迅速反映），训练的方法为看、听单纯的数字或包含数字的信息，用原语记下或复述该信息。第二，练习中英文数字单位的相互转换。如英文中没有单独的“万”和“亿”两个单位，我们在训练中必须有意识地在“万”和“亿”两个单位上下功夫。数字的准确，迅速翻译需要我们的大量的练习。一. 数字反应练习听数字对许多同学来讲是一个挑战。有时候在上海新东方口译听力/翻译课堂上的一段练习做下来，问同学们听到几个数字，经常会有人摸摸脑袋不好意思地说：“啊？这一段里边儿出现数字啦？”象这样听到了都没反应过来，或者来不及反应，比如一串三四个数字只反应出来一二个，口译的过程就在此嘎然而止，至少也大大打了折扣，甭提接下来的中英文表达的转换了。而且数字一般都非常重要，在原语信息中属于statistics（统计类）之类。要提醒大家注意的是：有时宁可牺牲其它的细节也一定要确保数字翻译的完整和准确其重要性不得而知！练习方法：选择适合自己的难度水平

（difficulty level I / II / III）1. 听原文（不看文本），记下所有的数字。2. 再听一遍 校对，补缺3. 有必要的重复第二步。4. 实在听不出来的校对原文。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com